

devochka_i_medved-2

Сказка о том, как девочка медведя обманула (пересказ Г.Н. Каторовой)

Текст записан М.М. Брыкиной в июле 2006 г. от Г.Н. Каторовой (д. Шокша), расшифрован М.М. Брыкиной с Г.Н. Каторовой (д. Шокша), оглоссован М.С. Шматовой. Текст представляет собой свободный пересказ русской народной сказки "Девушка и медведь". Сказка была специально обработана и подготовлена Н.В. Сердобольской для сбора грамматического материала.

1 **Er'est' ašt'ist' pokšt'a da baba** .
er'e -st' ašt'i -st' pokšt'a -Ø da baba -Ø
жить -PRT.3PL находиться -PRT.3PL старик -NN да женщина -NN
Жили были дед да баба.

2 **Il' synst styr' styr'inge** .
il' syn -st styr' -Ø styr'i -nge -Ø
быть.PRT.3SG они.GEN -P.3PL девушка -NN девушка -DIM -NN
И у них была девушка, девочка.

3 **Miz'arda kulus' koz'ejkas' pokšt'et' sas'** .
miz'arda kulu -s' koz'ejka -s' pokšt'e -t' sa -s'
когда умирать -PRT.3SG жена -DEF.NOM старик -DEF.GEN взять -PRT.3SG

son es't'ende od koz'ejka .
son -Ø es' -t'e -nde od koz'ejka -Ø
он -NN REFL -DAT -P.3SG новый жена -NN
Когда умерла у старика жена, взял он себе новую жену.

4 **Ploha karmas' er'ama styr'ingit'**
ploha karma -s' er'a -ma styr'i -ngi -t'
плохой начинать -PRT.3SG жить -NZR девушка -DIM -DEF.GEN

er'amus' ploha t'iivs' .
er'a -mu -s' ploha t'ii -v -s'
жить -NZR -DEF.NOM плохой делать -VAL -PRT.3SG
Плохо стало жить девочке, жизнь плохая стала.

5 **Od avas' mer's' pokšt'et'e** :
od ava -s' mer' -s' pokšt'e -t'e
новый мать -DEF.NOM говорить -PRT.3SG старик -DAT
Новая мать говорит старику:

6 " **Uskik ton's'it' styr't' vir'iv** ,
uski -k ton' -s'i -t' styr' -t' vir'i -v
тащить -IMP.2SG ты.GEN -ITER -P.2SG девушка -DEF.GEN лес -LAT

modan' noras "
moda -n' nora -s
земля -GEN нора -ILL

Вези сам свою дочь в лес, в землянку (букв. в земляную нору).

7 **Uskize** **pokšt'es'** **styr'ingit'** **vir'iv** ,
usk -i -ze pokšt'e -s' styr'i -ŋgi -t' vir'i -v
везти -PRT -3SG.O.3SG.S старик -DEF.NOM девушка -DIM -DEF.GEN лес -LAT
maksynde ... **čevks** , **spičkat** , **keskavinge**
mak -sy -nde čev -ks spička -t keskavi -ŋge -Ø
давать -PRS -3PL.O.3SG.S лучина -TRANSL спичка -PL.NOM мешок -DIM -NN
jamkst **i** **bas'n'e** :

jam -kst -Ø i bas'n' -e
каша COL -NN и разговаривать -PRS.3SG
Свез старик дочку в лес, дал ей спички, мешочек крупы и говорит:

8 " **Saz'it'** , **styr'ingim** , **tol** , **tolt**
saz'i -t' styr'i -ŋgi -Ø -m tol -Ø tolt -t
взять -IMP.2SG девушка -DIM -NN -P.1SG огонь -NN огонь -DEF.GEN
l'ak **puvs'ik** , **pid'ik** **es't'et'** **jam** ,
l'a -k puv -s'i -k pid'i -k es' -t'e -t' jam -Ø
NEG.IRR -IMP.2SG гасить -ITER -CN готовить -CN REFL -DAT -P.3PL каша -NN
t'ikšan' **i** **kištyr't'** **ponat** "
t'ikša -n' i kištyr' -t' pona -t
трава -GEN и прясть -IMP.2SG шерсть -PL.NOM
"Возьми, дочка, огонь, свет не гаси, кашу вари и пряди шерсть"

9 **I sons'** **tus'** , **ardus'** .
i son -s' -Ø tu -s' ardu -s'
и он -INTF -NN идти -PRT.3SG ехать -PRT.3SG

И сам он ушел, уехал.

10 **Čokšn'iste** **styr'ingis'** **uštyze** **pin'adut'**
čokšn'i -ste styr'i -ŋgi -s' ušt -y -ze pin'adu -t'
вечер -EL девушка -DIM -DEF.NOM затопить -PRT -3SG.O.3SG.S печь -DEF.GEN
, **pid'is'** **jam** **i** **n'ije** **artn'i**
pid' -i -s' jam -Ø i n'ij -e artn' -i
готовить -PRT -3SG каша -NN и видеть -PRT.3SG.O.1SG.S бегать -PTCP.ACT

čejer'inge .

čejer'i -ŋge -Ø
мышь -DIM -NN

Ночью затопила девушка печь, наварила каши, вдруг видит, бежит мышка.

11 **Čejer'ingis'** **kor^hte** **styr'ingit'e** :
čejer'i -ŋgi -s' kor^ht -e styr'i -ŋgi -t'e
мышь -DIM -DEF.NOM говорить -PRS.3SG девушка -DIM -DAT

Мышь говорит девочке:

12 " **Styr'inge** , **daj mon'en' at lamo jaminge** , **hot'**
 Styr'i -nge -Ø daj mon'e -n' at lamo jami -nge -Ø hot'
 девушка -DIM -NN дай я.DAT -P.1SG NEG много каша -DIM -NN хоть

kut'uvinge "

kut'uvi -nge -Ø

ложка -DIM -NN

"Девочка, дай мне каши, хоть ложечку!"

13 " **Vaj** , **čejer'inge** , **da mon ton'et' at ve kut'u**
 vaj čejer'i -nge -Ø da mon -Ø ton'e -t' at ve kut'u -Ø
 ой мышь -DIM -NN да я -NN ты.DAT -P.2SG NEG один ложка -NN

maksan , **досыта mon ton't' antan** "

maks -an

mon -Ø

ton' -t'

an

-t

-an

давать -PRS.1SG

я

-NN

ты.GEN

-P.2SG

кормить

SMLF -PRS.1SG

Мышка, я не только ложечку тебе дам, я тебя досыта накормлю.

14 **Sevize** **čejer'ingis'** **jamt'** **i tus'**
 sev -i -ze čejer'i -ngi -s' jam -t' i tu -s'
 съестъ -PRT -3SG.O.3SG.S мышь -DIM -DEF.NOM каша -DEF.GEN и идти -PRT.3SG

Мышь съела кашу и ушла.

15 **Čokšt'** **aj se ovta** .
 čokš -t' aj- s -e ovta -Ø
 вечер -DEF.GEN IPF- приходит -PRS.3SG медведь -NN

Вечером пришел медведь.

16 **I bas'n'e** , **kor^hte styr'ingit'e** :
 i bas'n' -e kor^ht -e styr'i -ngi -t'e
 и разговаривать -PRS.3SG говорить -PRS.3SG девушка -DIM -DAT

И говорит, говорит девочке:

17 " **Puvik tolt** , **i karmat mar^htun**
 puvi -k tol -t i karma -t mar^htu -n
 гасить -IMP.2SG огонь -DEF.GEN и становится -IMP.2SG вместе -P.1SG

nalks'eme kutn'imingise "

nalks'e -me kutn'i -mi -ngi -se

играть -NZR ловить -NZR -DIM -INESS

"Гаси свет и начинай со мной играть в прятки.

18 **Maks'** **styr'ingit'e** ... **maks'** **son'ende**
 mak -s' styr'i -ngi -t'e mak -s' son'e -nde
 давать -PRT.3SG девушка -DIM -DAT давать -PRT.3SG он.DAT -P.3SG

bajaginge

bajagi -nge -Ø

колокол -DIM -NN

Дал девочке колокольчик.

19 Čejer'ingis' kor^hte :

čejer'i -ŋgi -s' kor^ht -e

мышь -DIM -DEF.NOM говорить -PRS.3SG

Мышь говорит:

20 " L'a pel^ht' styr'ingē , l'a pel^ht' .

l'a pel^h -t' styr'i -ŋge -Ø l'a pel^h -t'

NEG.IRR бояться -CN девушка -DIM -NN NEG.IRR бояться -CN

"Не бойся, девочка, не бойся".

21 Matft'ik tolt i tons' kuz't' pin'a

matft'i -k tol -t i ton -s' kuz' -t' pin'a -Ø

гасить -IMP.2SG огонь -DEF.GEN и ты -INTF подниматься -IMP.2SG печь -NN

naŋks , a mon saz'an bajagingit' i

naŋ -ks a mon -Ø saz' -an bajagi -ŋgi -t' i

верх -TRANSL а я -NN братъ -PRS.1SG колокол -DIM -DEF.GEN и

karman звонить

karm -an

начинать -PRS.1SG

Туши огонь и сама полезай на печь, а я возьму колокольчик и буду звонить.

22 St'a i t'ijst'

st'a i t'ij -st'

так и делать -PRT.3PL

Так и сделали.

23 Ovtus' kuncule bajagingit'ende , a

ovtu -s' kuncul -e bajagi -ŋgi -t'e -nde a

медведь -DEF.NOM прислушаться -PRS.3SG колокол -DIM -DEF -ABL/ILL/DAT a

čejer'ingit' at kundave

čejer'i -ŋgi -t' at kunda -v -e

мышь -DIM -DEF.GEN NEG ловить -VAL -PRS.3SG

Медведь колокольчик слышит, а мышь не поймает.

24 Potom son karmas' kajs'ime pol'nat

potom son -Ø karma -s' kaj -s'i -me pol'na -t

потом он -NN начинать -PRT.3SG бросать -ITER -NZR полено -PL.NOM

Потом начал бросать поленья.

25 **S'iz'is'** **ovtus'** **i** **kor^hte** **:**
 s'iz'i -s' ovtu -s' i kor^ht -e
 уставать -PRT.3SG медведь -DEF.NOM и говорить -PRS.3SG

Устал медведь и говорит:

26 " **Pr'evijat** **styr'iŋge** , **mon** **ton't'**
 pr'evija -t styr'i -ŋge -Ø mon -Ø ton' -t'
 умный -P.2SG девушка -DIM -NN я -NN ты.GEN -P.2SG

kaz'dan

kaz' -d -an
 дарить SMLF -PRS.1SG
 Ты умная девочка, я тебя одарю.

27 **Kučan** **ton'et'** **čovdava** **alaša** **dy** **s'ijen'**
 kuč -an ton'e -t' čovdava -Ø alaša -Ø dy s'ije -n'
 послать -PRS.1SG ты.DAT -P.2SG утро -NN лошадь -NN и серебро -GEN

nurda

nurda -Ø
 сани -NN
 Утром пришлю тебе лошадь и сани серебра.

28 **St'a** **pokšt'iŋgit'** **styr's'** **ovtut'**
 st'a pokšt'i -ŋgi -t' styr' -s' ovtu -t'
 так старик -DIM -DEF.GEN девушка -DEF.NOM медведь -DEF.GEN

pit'ize

pit' -i -ze
 врать -PRT -3SG.O.3SG.S
 Так старикова дочь медведя обманула.